

Algemeine Geschäftsbedingungen	Ogólne Warunki Handlowe
<i>für Software- Entwicklungsleistungen</i>	<i>dotyczące usług w zakresie opracowywania oprogramowania</i>
FIS-SST Sp. z o.o.	FIS-SST Sp. z o.o.

1. Geltungsbereich	1. Zakres stosowania
<p>(1) Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (im Folgenden auch „AGB“ genannt) gelten für Geschäftsbeziehungen der FIS-SST Sp. z o.o. („FIS-SST“) mit Sitz in ul. Bojkowska 37C, PL 44-101 Gliwice, ihren Kunden („Kunde“). FIS-SST ist ein IT-Unternehmen, spezialisiert auf individuelle Softwareentwicklung und Technologieberatung von gewerblichen Kunden.</p>	<p>(1) Niniejsze Ogólne Warunki Handlowe (zwane dalej również "OWH") mają zastosowanie do stosunków handlowych pomiędzy FIS-SST Sp. z o.o. ("FIS-SST") z siedzibą przy ul. Bojkowskiej 37C, PL 44-101 Gliwice, na rzecz swoich klientów ("Klient"). FIS-SST jest firmą informatyczną specjalizującą się w indywidualnym tworzeniu oprogramowania i doradztwie technologicznym dla klientów biznesowych.</p>
<p>(2) Der Vertragsinhalt richtet sich immer nach den von FIS-SST erstellten und vom Kunden angenommenen Angebotsunterlagen. Im Falle von Widersprüchen zwischen den Angebotsunterlagen und den AGB geht das Angebot vor. Auf Grundlage der Angebotsannahme kommt eine Einzelvereinbarung iSd Art. 2 Abs. 1 zu stande.</p>	<p>(2) Treść umowy opiera się zawsze na dokumentach ofertowych przygotowanych przez FIS-SST i zaakceptowanych przez Klienta. W przypadku sprzeczności pomiędzy dokumentami oferty a OWH, pierwszeństwo ma oferta. Na podstawie przyjęcia oferty dochodzi do zawarcia Umowy Indywidualnej w rozumieniu art. 2 ust. 1.</p>
<p>(3) Unsere AGB gelten auch dann, wenn Gegenbestätigungen des Kunden unter Hinweis auf eigene Geschäftsbedingungen erfolgen. Solchen Gegenbestätigungen wird hiermit ausdrücklich widersprochen. Geschäftsbedingungen des Kunden werden anstelle dieser oder ergänzend zu diesen AGB nur dann Vertragsbestandteil, wenn die Parteien dies im Rahmen des Vertragsschlusses ausdrücklich schriftlich vereinbaren.</p>	<p>(3) Nasze OWH obowiązują również wtedy, gdy Klient złoży kontrofertę w oparciu o własne warunki handlowe. Takie kontrpotwierdzenia zostają niniejszym wyraźnie odrzucone. Warunki handlowe Klienta stają się częścią umowy zamiast lub w uzupełnieniu niniejszych OWH tylko wtedy, gdy Strony wyraźnie się na to zgodzą na piśmie przy zawieraniu umowy.</p>
<p>(4) Abweichungen von diesen AGB, ergänzende Vereinbarungen und Nebenabreden sind nur wirksam, wenn sie schriftlich vereinbart oder schriftlich durch uns bestätigt werden. Die Textform (E-Mail) ist in diesen Fällen ausgeschlossen.</p>	<p>(4) Odstępstwa od niniejszych OWH, umów uzupełniających i umów dodatkowych są skuteczne tylko wtedy, gdy zostaną uzgodnione na piśmie lub potwierdzone przez nas na piśmie. Forma tekstowa (email) jest w tych przypadkach wykluczona.</p>
<p>(5) Vorschläge der FIS-SST sind grundsätzlich unverbindlich. FIS-SST ist zur Ablehnung von Aufträgen berechtigt. FIS-SST hält sich an ein verbindliches Angebot für vier (4) Wochen ab dem Datum der Abgabe des Angebotes gebunden, soweit kein anderer Zeitraum in den Angebotsunterlagen genannt wird.</p>	<p>(5) Propozycje FIS-SST są zasadniczo niewiążące. FIS-SST ma prawo do odrzucenia zlecenia. FIS-SST jest związany ofertą wiążącą przez okres czterech (4) tygodni od daty złożenia oferty, chyba że w dokumentacji ofertowej podano inny termin.</p>
<p>(6) Änderungen der AGB werden dem Kunden mindestens vier (4) Wochen vor Inkrafttreten per Email oder postalisch mitgeteilt. Sollte solchen Änderungen nicht innerhalb von einem (1) Monat ab Zustellung widersprochen werden, gelten diese als angenommen. Widerspricht ein Kunde fristgemäß, hat FIS-SST das Recht, den mit diesem Kunden bestehende Einzelvereinbarung/ Einzelvereinbarungen mit einer Frist von zwei (2) Wochen zu kündigen.</p>	<p>(6) Klient zostanie poinformowany o wszelkich zmianach w OWH pocztą elektroniczną lub tradycyjną co najmniej cztery (4) tygodnie przed ich wejściem w życie. Jeżeli w ciągu jednego (1) miesiąca od dostarczenia nie zostanie zgłoszony sprzeciw wobec takich zmian, uważa się je za zaakceptowane. Jeżeli Klient zgłosi sprzeciw w odpowiednim czasie, FIS-SST ma prawo do rozwiązania istniejącej Umowy Indywidualnej / Umów Indywidualnych z takim Klientem z</p>

	zachowaniem dwutygodniowego (2) okresu wypowiedzenia.
(7) Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen können hier [www.fis-sst.de] als PDF abgerufen werden.	(7) Niniejsze Ogólne Warunki Handlowe można pobrać w formacie PDF tutaj [www.fis-sst.de].
2. Vertragsgegenstand und Laufzeit	2. Przedmiot i czas trwania Umowy
(1) FIS-SST erbringt Softwareentwicklungsleistungen („ vereinbarte Leistungen “) für den Kunden im Rahmen unterschiedlicher Projekte („ Projekt “ oder „ Projekte “). Auf der Grundlage dieser AGB wird eine Einzelvereinbarung abgeschlossen, die den Umfang und die Bedingungen der Erbringung der vereinbarten Leistungen im Rahmen der einzelnen Projekte näher spezifiziert („ Einzelvereinbarung “). Einzelvereinbarungen stellen eine Vereinbarung über die Ausübung der Sorgfaltspflicht durch FIS-SST dar. Eine Einzelvereinbarung unter Einbeziehung dieser AGB kommt auf Basis einer Annahme des Angebots von FIS-SST durch den Kunden. Solche Annahmen kann schriftlich oder elektronisch erfolgen.	(1) FIS-SST świadczy na rzecz Klienta usługi w zakresie rozwoju oprogramowania („ Uzgodnione Usługi “) w ramach różnych projektów („ Projekt “ lub „ Projekty “). W oparciu o niniejsze OWH zawierana jest umowa indywidualna stanowiąca doprecyzowanie zakresu i warunków świadczenia Uzgodnionych Usług w ramach poszczególnych Projektów („ Umowa Indywidualna “). Umowa Indywidualna stanowi jednocześnie umowę o zachowaniu przez FIS-SST należytej staranności. Zawarcie Umowy Indywidualnej w oparciu o niniejsze OWH następuje na podstawie przyjęcia przez Klienta oferty złożonej przez FIS-SST. Taka akceptacja może być dokonana w formie pisemnej lub elektronicznej.
(2) Die vereinbarten Leistungen können folgende Elemente umfassen:	(2) Uzgodnione Usługi mogą obejmować następujące elementy:
2.1. Softwareentwicklung für den Kunden („ Softwareentwicklung “), die als Erarbeitung der Software oder ihrer Komponente (Ergebnis der von FIS-SST im Rahmen der Softwareentwicklung an den Kunden gelieferten Arbeiten werden die Parteien dieses Vertrags als „ Software “ oder „ gelieferte Software “ bezeichnen) im Umfang und nach den Anweisungen des Kunden zu verstehen ist, einschließlich z.B. der Entwicklung des gesamten oder eines Teils des Quellcodes, Änderung der Funktions-, System-, Leistungs- oder anderer Merkmale der Software des Kunden, die vor der Softwareentwicklung bereits besaß oder die nicht von FIS-SST erstellt wurden („ Kundensoftware “). Die Softwareentwicklung kann auch darin bestehen, Teile von Modulen oder Erweiterungen als Teil der Kundensoftware oder der gelieferten Software zu entwickeln.	2.1. Rozwój oprogramowania dla Klienta („ Rozwój Oprogramowania “), rozumiany jako wykonanie na zlecenia Klienta, w zakresie przez niego wskazanym i według jego wskazań, oprogramowania lub jego komponentów (efekt prac dostarczony Klientowi przez FIS-SST w ramach Rozwoju Oprogramowania Strony w niniejszej Umowie określać będą jako „ Oprogramowanie “ lub „ Dostarczane Oprogramowanie “), w tym np. wykonanie całości lub fragmentu kodu źródłowego, zmianę cech użytkowych, systemowych, wydajności lub innych właściwości oprogramowania Klienta, które ten posiadał już wcześniej lub które nie zostało wytworzone przez FIS-SST („ Oprogramowanie Klienta “). Rozwój Oprogramowania może polegać również na opracowaniu w ramach Oprogramowania Klienta lub Dostarczanego Oprogramowania części modułów czy rozszerzeń.
2.2. Softwaretests, d.h. Unit-, Funktions- und Integrationstests.	2.2. Testy Oprogramowania, tj. testy jednostkowe, funkcjonalne i integracyjne.
2.3. Konzeptionelle Arbeit, Anforderungsanalyse, technische Analyse, Erstellung der technischen Dokumentation.	2.3. Prace koncepcyjne, analiza wymagań, analiza techniczna, sporządzenie dokumentacji technicznej.

2.4. Projektmanagement hinsichtlich der erbrachten Leistungen (Project Management).	2.4. Zarządzanie realizacją usługi (Project Management).
2.5. Installation, Integration, Konfigurierung, Inbetriebnahme und Instandhaltung der Software und der einer Standardsoftware, die nicht von FIS-SST geliefert wurde, wie z.B. externe SQL, Oracle etc. („Drittsoftware“) auf Computersystemen des Kunden („Systeme“ oder „Kunden-Systeme“).	2.5. Instalację, integrację, konfigurację, uruchomienie i utrzymanie Oprogramowania oraz standardowego oprogramowania innych podmiotów niż FIS-SST, jak np. oprogramowanie zewnętrzne SQL, Oracle itp. („Oprogramowania Osób Trzecich“) na systemach komputerowych Klienta („Systemy“ lub „Systemy Klienta“).
2.6. Schulung von Mitarbeitern des Kunden in der Verwendung der Software.	2.6. Szkolenie pracowników Klienta w zakresie korzystania z Oprogramowania.
2.7. Technischer Support für ausgewählte Ansprechpartner des Kunden bei der Verwendung der Software.	2.7. Wsparcie techniczne dla wybranych osób Klienta dotyczące korzystania z Oprogramowania.
2.8. Erbringung von Dienstleistungen einschließlich der inhaltlichen Aufsicht der in den Abs. 2.1-2.7 oben genannten Arbeiten, je nach Gegenstand der vereinbarten Leistungen.	2.8. Świadczenie usług obejmujących nadzór merytoryczny nad pracami, o których mowa powyżej w ust. 2.1-2.7, w zależności od przedmiotu Uzgodnionych Usług.
(3) Abweichende Regelungen der Einzelvereinbarungen haben Vorrang. Die vereinbarten Leistungen werden in den Einzelvereinbarungen so beschrieben, wie es dem Kenntnis- und Planungsstand der Parteien bei Abschluss der Einzelvereinbarung entspricht.	(3) Odmienne regulacje w poszczególnych Umowach Indywidualnych mają pierwszeństwo. Uzgodnione Usługi są opisane w poszczególnych Umowach Indywidualnych w taki sposób, aby odpowiadały stanowi wiedzy i planowaniu Stron w momencie zawierania Umowy Indywidualnej.
3. Vertragslaufzeit	3. Czas trwania Umowy
(1) Die Laufzeit des gemäß Art. 2 Abs. 1 abgeschlossenen Einzelvereinbarung ist befristet und ist im Angebot beschrieben. Sofern in den Einzelvereinbarungen nichts Abweichendes vereinbart ist, gelten die Bestimmungen dieser AGB bis zur vollständigen Abwicklung jeder konkreten Einzelvereinbarungen.	(1) Okres obowiązywania Umowy Indywidualnej zawartej w sposób określony w art. 2 ust. 1 jest oznaczony i wskazany w ofercie. Postanowienia niniejszych OWH obowiązują do czasu pełnego każdej konkretnej Umowy Indywidualnej, chyba że sama Umowa Indywidualna przewiduje inny czas swojego obowiązywania.
(2) Eine Kündigung der Einzelvereinbarung kann nur dann erfolgen, wenn:	(2) Możliwość wypowiedzenia Umowy Indywidualnej istnieje wyłącznie w przypadku, gdy:
(3) eine der Parteien zahlungsunfähig wird, ihre Geschäftsaktivitäten einstellt oder sich in Liquidation befindet oder von Zahlungsunfähigkeit, Einstellung der Geschäftstätigkeit oder Liquidation bedroht ist, oder	(3) jedna ze Stron staje się niewypłacalna, dokonuje zawieszenia prowadzonej działalności gospodarczej lub znajduje się w procesie likwidacji lub której grozi niewypłacalność, zawieszenie prowadzenia działalności gospodarczej lub likwidacja, lub
(4) ein erheblicher Verstoß gegen vertragliche Verpflichtungen oder ein Verstoß gegen geltendes Recht vorliegt, der die Erfüllung der Einzelvereinbarung beeinträchtigt, und der Verstoß nicht innerhalb von 60 Tagen nach Aufforderung durch die andere Partei behoben wird. Die Parteien	(4) dojdzie do znaczącego naruszenia zobowiązań umownych lub naruszenia obowiązujących przepisów prawa, które mają wpływ na realizację Umowy Indywidualnej i naruszenia nie zostanie usunięte w terminie 60 dni od żądania drugiej Strony. Jako ważną przyczynę, Strony uznają

<p>erwägen als einen wichtigen Grund auch die Nichtzahlung einer Rechnung innerhalb von 30 Tagen nach dem Ablauf der Zahlungsfrist, ohne dass der Kunde zur Nachzahlung aufgefordert werden muss, um die diesbezügliche Vertragsverletzung zu beheben.</p>	<p>również brak zapłaty faktury w terminie 30 dni od upływu terminu zapłaty bez konieczności wcześniejszego wzywania Klienta do usunięcia naruszenia Umowy w tym zakresie.</p>
<p>4. Vertragserfüllung durch FIS-SST und Pflichten von FIS-SST</p>	<p>4. Sposób realizacji Umowy przez FIS-SST i obowiązki FIS-SST</p>
<p>(1) FIS-SST führt den Einzelvertrag entsprechend der Beschreibung seines Gegenstandes durch. Der detaillierte Umfang und die Bedingungen für die Erbringung der vereinbarten Leistungen sind in der Einzelvereinbarung festgelegt.</p>	<p>(1) FIS-SST realizuje Umowę Indywidualną zgodnie z opisem jej przedmiotu. Szczegółowy zakres i warunki realizacji Uzgodnionych Usług są określone w Umowie Indywidualnej.</p>
<p>(2) FIS-SST verpflichtet sich insbesondere, geprüfte Arbeitsergebnisse nach zuvor mit dem Kunden vereinbarten Qualitätsrichtlinien bzw. nach dem aktuellen allgemein anerkannten Stand des Wissens zu liefern. FIS-SST verpflichtet sich, etwaige Weisungen des Kunden zu berücksichtigen, soweit diese umsetzbar sind. Der Projektleiter ist für die Annahme und Berücksichtigung solcher Hinweise verantwortlich, der den Zeitplan für die Erbringungen der Dienstleistungen nach Bedarf anpasst.</p>	<p>(2) W szczególności FIS-SST zobowiązuje się do dostarczania sprawdzonych wyników prac zgodnie z wytycznymi dotyczącymi dot. jakości uzgodnionymi wcześniej z Klientem lub zgodnie z obecnym ogólnie przyjętym stanem wiedzy. FIS-SST zobowiązuje się do uwzględnienia wszelkich wskazówek Klienta w zakresie w jakim wskazówki te możliwe są do realizacji. Za przyjęcie i uwzględnienie takich wskazówek odpowiada Lider Projektu, który dostosuje wg potrzeby harmonogram realizacji usługi.</p>
<p>(3) FIS-SST stellt für die Leistungen der Softwareentwicklung im Rahmen der Projekte Mitarbeiter zur Verfügung, welche kompetent sind, die vereinbarten Leistungen zu erbringen und die ordnungsgemäße Erfüllung der Einzelvereinbarung sicherzustellen. Die Parteien sind sich darüber im Klaren, dass die vereinbarten Leistungen anspruchsvolle Dienstleistungen an komplexen Projekten beinhalten können. Ausreichende Kommunikations- und Kooperationsfähigkeiten sind dabei unerlässlich. Hat der Kunde Bedenken gegen bestimmte Personen, die die vereinbarten Leistungen seitens FIS-SST erbringen, wird FIS-SST im Rahmen des Zumutbaren, das von einem Geschäftspartner erwartet werden kann, die Zusammenarbeit verbessern und im Falle des Scheiterns der Verbesserung der Qualität der erbrachten Leistungen die Zusammensetzung des Teams mit Personen von mindestens gleichwertiger Kompetenz angemessen ändern. Entsprechende Lösungen werden von FIS-SST in Absprache mit dem Kunden umgesetzt.</p>	<p>(3) FIS-SST zapewni pracowników do usług rozwoju oprogramowania w ramach Projektów, którzy posiadają odpowiednie kompetencje do realizacji Uzgodnionych Usług i zapewniają prawidłową realizację Umowy Indywidualnej. Strony zdają sobie sprawę, że Uzgodnione Usługi mogą dotyczyć wymagających usług realizowanych w ramach kompleksowych projektów. Odpowiednie zdolności komunikacyjne oraz kooperacyjne mają w tym zakresie zasadnicze znaczenie. W przypadku, gdy Klient ma zastrzeżenia co do poszczególnych osób realizujących Uzgodnione Usługi ze strony FIS-SST, FIS-SST zobowiązuje się, w rozsądnym zakresie jaki można oczekiwać od partnera biznesowego, do usprawnienia współpracy, a w przypadku braku poprawy jakości świadczonych usług, do odpowiedniej modyfikacji składu zespołu osobami o co najmniej równoważnych kompetencjach. Odpowiednie rozwiązania FIS-SST wdroży w porozumieniu z Klientem.</p>
<p>(4) FIS-SST erbringt die vereinbarten Leistungen mit Personal, Kooperanten, Ausrüstung und IT-</p>	<p>(4) FIS-SST świadczy Uzgodnione Usługi wykorzystując wybranych przez siebie</p>

<p>Infrastruktur seiner Wahl. FIS-SST erbringt die vereinbarten Leistungen in eigenen Räumlichkeiten mit eigener Ausrüstung und IT-Infrastruktur. Nur in besonderen und gelegentlichen Fällen werden Kundensysteme eingesetzt. In keinem Fall ist Gegenstand der vereinbarten Leistungen die Entsendung von FIS-SST-Mitarbeitern zur Arbeit für den Kunden oder das so genannte Arbeitnehmer-Leasing. Die Erbringung der vereinbarten Leistungen nach Einzelvereinbarung erfolgt ohne organisatorische Unterstellung, Aufsicht oder Weisung des Kunden. Das bedeutet, dass FIS-SST agiert selbständig und Managed den Empfang, die Realisierung und die Rückgabe von Ergebnissen der Entwicklungsarbeiten an den Kunden und das die FIS-SST-Mitarbeiter unter der direkten Leitung von FIS-SST arbeiten.</p>	<p>pracowników, podwykonawców, sprzęt i infrastrukturę IT. FIS-SST świadczy Uzgodnione Usługi w swojej siedzibie na własnym sprzęcie i infrastrukturze IT. Tylko w szczególnych i sporadycznych wypadkach, wykorzystuje się Systemy Klienta. W żadnym wypadku przedmiot Uzgodnionych Usług nie może obejmować delegowania pracowników FIS-SST do pracy u Klienta lub tzw. leasingu pracowniczego. Wykonywanie Uzgodnionych Usług na podstawie Umowy Indywidualnej odbywać się będzie bez organizacyjnego podporządkowania i nadzoru oraz kierownictwa Klienta. Oznacza to, że FIS-SST działa samodzielnie i samodzielnie zarządza przyjęciem, realizacją i przekazaniem wyników prac rozwojowych do Klienta oraz że pracownicy FIS-SST pracują pod bezpośrednim kierownictwem FIS-SST.</p>
<p>(5) Auf Verlangen des Kunden ist FIS-SST unabhängig von den laufend vorgelegten Unterlagen verpflichtet, dem Kunden innerhalb von 7 Arbeitstagen nach Erhalt der Aufforderung zur Vorlage solcher Unterlagen Auskunft über den Fortschritt der erbrachten vereinbarten Leistungen zu geben und alle technischen Unterlagen zu den erbrachten vereinbarten Leistungen vorzulegen.</p>	<p>(5) Na żądanie Klienta, niezależnie od przedstawianych na bieżąco dokumentów FIS-SST jest zobowiązany udzielić Klientowi informacji o przebiegu wykonywanych Uzgodnionych Usług oraz przedstawić całość dokumentacji technicznej, związanej z wykonywanymi Uzgodnionymi Usługami w terminie 7 dni roboczych od otrzymania wezwania do przedstawienia takiej dokumentacji.</p>
<p>5. Zusammenarbeit, Ansprechpartner</p>	<p>5. Współpraca, osoby kontaktowe</p>
<p>Der Kunde und FIS-SST benennen als Ansprechpartner jeweils einen sachkundigen Mitarbeiter, der die zur Durchführung der Einzelvereinbarung erforderlichen Auskünfte erteilen und Entscheidungen entweder selbst treffen oder zeitnah veranlassen kann. Die Erreichbarkeit des Ansprechpartners muss sichergestellt sein.</p>	<p>Zarówno Klient jak i FIS-SST wyznaczają kompetentnego pracownika jako osobę kontaktową, która może udzielić informacji wymaganych do wykonania Umowy Indywidualnej i może samodzielnie podejmować decyzje lub zapewnić ich terminowe wykonanie. Strona zapewnia dostępność własnych osób kontaktowych.</p>
<p>6. Projektmanagement</p>	<p>6. Zarządzanie Projektem</p>
<p>(1) Der Kunde ist verantwortlich für die Planung, Konzeption und Kontrolle der in den Einzelvereinbarungen aufgeführten vereinbarten Leistungen ("Projektmanagement"). FIS-SST wirkt hierbei mit und entwickelt die Software nach den Vorgaben des Kunden und der von Kunden gelieferten Spezifikation. Die Kosten für die vereinbarte Dienstleistung trägt der Kunde auf der Grundlage des beim FIS-SST entstandenen Arbeitsaufwandes.</p>	<p>(1) Klient jest odpowiedzialny za planowanie, projektowanie i kontrolę Uzgodnionych Usług wymienionych w poszczególnych Umowach Indywidualnych ("Zarządzanie Projektem"). FIS-SST uczestniczy w tym procesie i świadczy rozwój oprogramowania zgodnie ze wskazaniem Klienta oraz dostarczoną przez Klienta specyfikacją. Koszt realizacji Uzgodnionej Usługi ponosi Klient w oparciu o nakład pracy poniesiony przez FIS-SST.</p>
<p>(2) Jede Partei benennt einen Gesamtprojektleiter ("Projektleiter") die Ressourcen auf ihrer Seite verwalten. Für jede Einzelvereinbarung muss jede Partei ihren eigenen Projektleiter benennen.</p>	<p>(2) Każda ze Stron wyznaczy lidera projektu ("Lider Projektu") którzy zarządzają zasobami po swojej stronie. W przypadku każdej Umowy Indywidualnej</p>

	każda ze Stron musi wskazać osobę własnego Lidera Projektu.
(3) Der Projektleiter und im Verhinderungsfall sein Stellvertreter überwachen die Erbringung der vereinbarten Leistung und vertreten ihre jeweilige Partei, soweit es um Fragen des Projektmanagements geht.	(3) Lider Projektu, a w przypadku braku takiej możliwości, jego zastępca, zarządza wykonaniem Uzgodnionej Usługi oraz reprezentuje daną Stronę w kwestiach związanych z Zarządzaniem Projektem.
7. Mitwirkungspflichten des Kunden	7. Obowiązki Klienta do współpracy
(1) Der Kunde hat insbesondere die folgenden Mitwirkungs- und Beistellpflichten, die er auf eigene Kosten erbringt:	(1) Klient ma następujące zobowiązania do współpracy i dostarczenia zasobów, które powinien wykonać na własny koszt:
1.1. Der Kunde bestimmt in Absprache mit FIS-SST die das Projekt betreffenden technologischen Fragen (z.B. Änderung der Architektur). In diesem Zusammenhang kann der Kunde auch Entscheidungen bezüglich der Wahl alternativer technologischer Lösungen treffen. FIS-SST wird den Kunden informieren, falls Änderungen den Aufwand und den Zeitplan für die Implementierung beeinflussen.	1.1. Klient określa w porozumieniu z FIS-SST kwestie technologiczne dotyczące Projektu (np. zmiana architektury). W tym zakresie Klient może również podejmować decyzje odnośnie wyboru alternatywnych rozwiązań technologicznych. FIS-SST poinformuje klienta w przypadku gdy zmiany będą miały wpływ na nakłady i harmonogram realizacji.
1.2. Der Kunde ist für die Vorbereitung und Durchführung von Abnahmetests (UAT) verantwortlich. Falls die Programmierarbeiten des Projekts ausschließlich von FIS-SST durchgeführt werden, wird der Kunde FIS-SST im Zuge der Realisierung der Einzelvereinbarung Testfälle für UAT zur Verfügung stellen.	1.2. Klient jest odpowiedzialny za przygotowanie i przeprowadzenie testów akceptacyjnych (UAT). W przypadku gdy prace programistyczne w ramach Projektu realizowane są wyłącznie przez FIS-SST, Klient udostępnia przypadki testowe dla UAT FIS-SST na etapie realizacji Umowy Indywidualnej.
1.3. Der Kunde stellt FIS-SST Informationen und Daten zur Verfügung, die zur Leistungserbringung erforderlich sind. Der Kunde ist für die Richtigkeit, Vollständigkeit und Eindeutigkeit des erstellten Konzepts oder der Anforderungen verantwortlich. FIS-SST führt sie in solchen Rahmen durch, wie der Kunde die Umstände und Aufgaben im Konzept/Anforderungen beschrieben hat oder soweit FIS-SST auf andere Kundeninformationen zurückgegriffen hat. Folgende Beispiele bedürfen keiner zusätzlichen Dokumentation seitens des Kunden <ul style="list-style-type: none"> • verwendete standardisierte Frameworks, • im Source-Code bereits realisierte Module, • Entwicklungsumgebung und -werkzeuge. 	1.3. Klient dostarcza FIS-SST informacje i dane niezbędne do świadczenia usług. Klient jest odpowiedzialny za prawidłowość, kompletność i jednoznaczność tworzonej koncepcji lub wymagań. FIS-SST realizuje je w takim zakresie, w jakim Klient przedstawił, opisał okoliczności i zadania w koncepcji / wymaganiach lub w jakim FIS-SST opierał się na pozostałych informacjach Klienta. Następujące przykłady nie wymagają dodatkowej dokumentacji ze strony Klienta <ul style="list-style-type: none"> • użycie standardowych frameworków, • moduły już zaimplementowane w kodzie źródłowym, • środowisko i narzędzia rozwoju.
1.4. Der Kunde beantwortet Fragen der FIS-SST schnellstmöglich. Fehlen effizienter	1.4. Klient odpowiada na pytania FIS-SST tak szybko, jak to możliwe. Brak sprawnej komunikacji może

Kommunikation kann zu einer Verzögerung zu mindestens die Dauer der Verzögerung führen.	prowadzić do opóźnienia w realizacji usługi co najmniej o długość opóźnienia.
<p>1.5. Bereitstellung von Kundensystemen. In der Regel erbringt die FIS-SST Dienstleistungen auf der Basis eigener Hardware und IT-Infrastruktur. In einigen Fällen kann die Erbringung der vereinbarten Leistungen den Zugang zu den Kundensystemen erfordern. Sofern nichts Abweichendes schriftlich vereinbart wurde, stellt der Kunde die erforderliche Infrastruktur, inklusive der notwendigen Berechtigungen, unentgeltlich zur Verfügung. Hierzu zählen insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Softwareentwicklungsumgebung mit Softwareverwaltungssysteme, • Projektumgebung, Testumgebung etc., • Telekommunikationsinfrastruktur etc. 	<p>1.5. Udostępnienie Systemów Klienta. Co do zasady FIS-SST świadczy usługi w oparciu o własny sprzęt i własną infrastrukturę IT. Niekiedy realizacja Uzgodnionych Usług może wymagać dostępu do Systemów Klienta. O ile nie uzgodniono inaczej w formie pisemnej, Klient zobowiązany jest do nieodpłatnego udostępnienia niezbędnej infrastruktury, w tym niezbędnych dostępu. Dotyczy to w szczególności:</p> <ul style="list-style-type: none"> • środowiska rozwoju oprogramowania z systemami zarządzania oprogramowaniem, • środowiska projektu, środowisko testowe itp, • infrastruktury telekomunikacyjnej itp.
1.6. Bindungen an bestimmte Nutzungszeiten der zur Verfügung gestellten Infrastruktur sind FIS-SST rechtzeitig mitzuteilen.	1.6. FIS-SST musi być w odpowiednim czasie powiadomiony o zobowiązaniu do przestrzegania określonych okresów użytkowania udostępnianej infrastruktury.
8. Lieferung der Software im Rahmen der vereinbarten Leistung	8. Dostawa Oprogramowania w ramach realizowanej Uzgodnionej Usługi
(1) FIS-SST erbringt die vereinbarte Leistung gemäß dem verabschiedeten Zeitplan. Das bedeutet, dass FIS-SST die Software in Teilen liefert. Die Entscheidung über Teillieferungen wird von FIS-SST in Absprache mit dem Kunden getroffen.	(1) FIS-SST dostarcza Uzgodnione Usługi zgodnie z przyjętym harmonogramem. Oznacza to, że FIS-SST dostarcza Oprogramowanie w częściach. Decyzję o częściowych dostawach podejmuje FIS-SST w porozumieniu z Klientem.
(2) Teillieferungen von Software erfolgen durch Überlassung von Quell- und Objektcode (" Arbeitspakete ") oder durch Überlassung von Software-Teillösungen (" Softwaremodule "). Die fertiggestellten Arbeitspakete oder Module werden an den Kunden gemäß dem Zeitplan geliefert.	(2) Dostawy częściowe Oprogramowania są realizowane poprzez udostępnienie kodu źródłowego i kodu obiektowego (" Pakiety Pracy ") lub poprzez udostępnienie rozwiązań częściowych Oprogramowania (" Moduły Oprogramowania "). Wykonane Pakiety Prac lub Moduły zostaną przekazane Klientowi zgodnie z harmonogramem.
(3) Um den Umfang der vereinbarten Leistungen zu ändern, ist die Zustimmung beider Parteien erforderlich. Solche Änderungen müssen schriftlich vereinbart werden. Die Partei, die eine Änderung beantragt, teilt dies der anderen Partei schriftlich mit und stellt der anderen Partei schriftlich die zur Beurteilung der gewünschten Änderung erforderlichen Informationen zur Verfügung (" Änderungsantrag "). Wird die Änderung nicht angenommen, so bleibt der Umfang der vereinbarten Leistungen unberührt.	(3) W celu zmiany zakresu Uzgodnionych Usług wymagana jest zgoda obu Stron. Takie zmiany muszą być uzgodnione w formie pisemnej. Strona wnioskująca o zmianę informuje o tym drugą Stronę na piśmie i przekazuje jej na piśmie informacje niezbędne do oceny pożądaney zmiany (" Wniosek o zmianę "). Jeżeli zmiana nie zostanie przyjęta, zakres Uzgodnionych Usług pozostaje bez zmian.
9. Open-Source Software	9. Oprogramowanie Open-Source

<p>Verwendet FIS-SST Teile des Codes von Open-Source-Software (d.h. Computersoftware, bei der der Quellcode unter einer Lizenz herausgegeben wird, unter der der Urheberrechtsinhaber den Nutzern das Recht einräumt, die Software unter einer Lizenz für freie Software zu untersuchen, zu verändern und zu verbreiten), so informiert der FIS-SST den Kunden darüber und verwendet solchen Code mit seiner Zustimmung.</p>	<p>W przypadku wykorzystania przez FIS-SST fragmentów kodu oprogramowania open-source (tj. oprogramowania komputerowego, w którym kod źródłowy jest wydawany na podstawie licencji, na mocy której właściciel praw autorskich przyznaje użytkownikom prawa do badania, zmiany i rozpowszechniania oprogramowania w ramach licencji wolnego oprogramowania), FIS-SST poinformuje Klienta o tym i wykorzysta taki kod za jego zgodą.</p>
<p>10. Vergütung</p>	<p>10. Wynagrodzenie</p>
<p>(1) Die Vergütung erfolgt monatlich auf Basis eines Leistungsnachweises (LNW).</p>	<p>(1) Wynagrodzenie wypłacane jest co miesiąc na podstawie protokołu wykonania usługi.</p>
<p>(2) Das in der Einzelvereinbarung aufgeführte Team steht dem Auftraggeber für Entwurfsaufgaben auf der vereinbarten Nutzungsebene und zu dem darin angegebenen Stundensatz zur Verfügung.</p>	<p>(2) Wymieniony w Umowie Indywidualnej zespół jest dostępny dla Klienta do zadań projektowych na uzgodnionym poziomie wykorzystania i według podanej tam stawki godzinowej.</p>
<p>(3) Bei notwendigen, mit dem Kunden abgestimmten Dienstreisen der FIS-SST im Rahmen der ordnungsgemäßen Erfüllung des Entwicklungsprojektes in die Kunden-Niederlassungen oder zum Kunden und vom Kunden erstattet der Kunde der FIS-SST gemäß der aktuell geltenden Preisliste für die Erstattung von Dienstreisekosten. Die Wahl des effektivsten Reisemittels bleibt FIS-SST vorbehalten. Reisekosten nach der jeweils kürzesten Entfernung zu berechnen.</p>	<p>(3) Następujące wydatki zostaną zwrócone przez FIS-SST w przypadku koniecznych podróży służbowych, uzgodnionych z Klientem, do Klienta i od Klienta w trakcie prawidłowej realizacji Projektu rozwojowego Klient zwróci FIS-SST koszty podróży służbowych zgodnie z aktualnie obowiązującym cennikiem zwrotu kosztów podróży. FIS-SST zastrzega sobie prawo do wyboru najefektywniejszego sposobu podróżowania. Koszty podróży należy obliczać na podstawie najkrótszej odległości.</p>
<p>11. Zahlungsbedingungen</p>	<p>11. Warunki płatności</p>
<p>(1) FIS-SST stellt dem Kunden jeweils bis zum 10. des Folgemonats die im Vormonat erbrachten Leistungen prüffähig in Rechnung. Ein Protokoll über die Erbringung der Dienstleistung ist der Rechnung beigelegt.</p>	<p>(1) FIS-SST wystawia Klientowi fakturę do 10. dnia następnego miesiąca za usługi świadczone w poprzednim miesiącu. Załącznikiem do faktury jest protokół wykonania usługi.</p>
<p>(2) Der Kunde hat die Rechnung und die vorgelegte Zusammenfassung unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 5 Arbeitstagen nach Erhalt, zu überprüfen. Das Fehlen von Einwänden, die FIS-SST innerhalb dieser Frist schriftlich oder per E-Mail mitgeteilt werden, bedeutet die Annahme der Dokumente und damit den quantitativen Erhalt der in einem bestimmten Monat erbrachten Leistungen.</p>	<p>(2) Klient dokonuje niezwłocznie, nie później niż w przeciągu 5 dni roboczych od otrzymania, weryfikacji przekazanej faktury i zestawienia. Brak zastrzeżeń zgłoszonych FIS-SST pisemnie lub pocztą elektroniczną w tym terminie oznacza akceptację dokumentów a tym samym odbiór ilościowy wykonanych w danym miesiącu usług.</p>
<p>(3) Alle Preise verstehen sich rein netto und, soweit Umsatzsteuerpflicht besteht, zuzüglich der jeweils geltenden gesetzlichen Umsatzsteuer. Zahlungen sind spätestens 14 Kalendertage nach Rechnungseingang fällig. Skonto wird nicht gewährt.</p>	<p>(3) Wszystkie ceny są cenami netto, o ile istnieje obowiązek zapłaty podatku VAT, dodany zostanie do nich odpowiedni ustawowy podatek od towarów i usług. Płatności są wymagalne nie później niż 14 dni kalendarzowych po otrzymaniu faktury. Rabaty i skonta nie są udzielane.</p>

<p>(4) Verzug bei der Bezahlung kann die Fristen wie im Zeitplan vereinbart für die Durchführung weiterer vereinbarter Dienstleistungen und weiterer Arbeitspakete und Module um mindestens die Dauer des Verzugs verlängern.</p>	<p>(4) Opóźnienia w terminie realizacji płatności mogą wydłużyć terminy realizacji kolejnych Uzgodnionych Usług oraz kolejnych Pakietów Pracy i Modułów uzgodnionych w harmonogramie o co najmniej czas trwania opóźnienia.</p>
<p>12. Fehler in der Software</p>	<p>12. Błędy w Oprogramowaniu</p>
<p>Die Fehlerklasse wird von den Parteien einvernehmlich festgelegt. Die Beseitigung von Fehlern, die als Teil von Arbeitspaketen oder Modulen geliefert werden, gehört ebenfalls zum Umfang der vereinbarten Leistungen und unterliegt der Abrechnung gemäß den Bedingungen der Einzelvereinbarung. Ebenso wird die Analyse der Fehlerursachen auf Kosten des Auftraggebers durchgeführt. Der Kunde ist verpflichtet, die gelieferte Software innerhalb der in Artikel 11 Abs. 2 angegebenen Frist zu überprüfen.</p>	<p>Klasyfikacja usterek jest ustalana w drodze wzajemnego porozumienia Stron. Usunięcie błędów dostarczonych w ramach Pakietów Pracy lub Modułów wchodzi również w zakres Uzgodnionych Usług i podlega rozliczeniu na zasadach określonych w Umowie Indywidualnej. Podobnie m.in. analiza przyczyn błędów jest dokonywana na koszt Klienta. Klient jest zobowiązany do weryfikacji dostarczonego Oprogramowania w terminie wskazanym w art. 11 ust. 2 powyżej.</p>
<p>13. Abnahmeverfahren</p>	<p>13. Odbiory</p>
<p>(1) Die Abnahme der vereinbarten Leistungen erfolgt während der Projektlaufzeit im monatlichen Rhythmus nach dem festgelegten Zeitplan. Jede monatliche Abnahme findet in der in Art. 11 Abs. 2 genannten Frist statt. Der Kunde ist verpflichtet, die Arbeitspakete oder Softwaremodule unmittelbar nach ihrer Lieferung, spätestens jedoch innerhalb von 10 Arbeitstagen ab Erhalt, daraufhin zu prüfen (u.a. durch Überprüfung des Codes), ob die Software die in Artikel 14 Abs. 1.1 unten genannten Anforderungen erfüllt. Für den Fall, dass der Kunde zum Zeitpunkt des Erhalts keine Mängel bezüglich der in Artikel 14 Abs.1.2 genannten Verpflichtung feststellen konnte, wird FIS-SST davon in Kenntnis gesetzt, sobald diese festgestellt wurden, spätestens jedoch 3 Arbeitstage nach der Feststellung. Bei Nichteinhalten dieser Frist, ist die Haftung ausgeschlossen. Außer bei versteckten Mängeln kann der Auftraggeber, vorbehaltlich Art. 14, nur innerhalb der in Satz 1 und 2 genannten Frist Einwendungen gegen Beschaffenheit, Umfang und Ausführung der vereinbarten Leistungen erheben.</p>	<p>(1) Odbiór Uzgodnionych Usług następuje w trakcie trwania Projektu w rytmie miesięcznym, zgodnie z przyjętym harmonogramem. Każdy miesięczny odbiór następuje w terminie wskazanym w art. 11 ust. 2 powyżej. Klient ma obowiązek zbadać zawartość Pakietów Prac lub Modułów Oprogramowania (dokonując m.in. przeglądu kodu) niezwłocznie po ich dostarczeniu, jednak nie później niż w terminie 10 dni roboczych od dostarczenia pod kątem tego, czy Oprogramowanie spełnia wymogi, o których mowa w art. 14 ust. 1.1 poniżej. W przypadku, gdy Klient nie mógł wykryć w momencie odbioru uchybień dotyczących obowiązku, o którym mowa w art. 14 ust. 1.2 poniżej, powiadomienie FIS-SST o tym fakcie musi być dokonane natychmiast po ich wykryciu, jednak nie później niż w terminie 3 dni roboczych od wykrycia. W przeciwnym wypadku, odpowiedzialność z tego tytułu zostaje wyłączona. Za wyjątkiem wad ukrytych, z zastrzeżeniem art. 14, wszelkie zastrzeżenia co do jakości, zakresu i sposobu realizacji Uzgodnionych Usług Klient może składać w terminie wskazanym w zdaniu 1 i 2.</p>
<p>(2) Reklamationen. Der Kunde ist verpflichtet, jegliche Reklamationen zusammen mit einer detaillierten Problembeschreibung schriftlich oder per E-Mail an den FIS-SST-Projektleiter zu melden. Nur die Projektleiter des Kunden sind berechtigt, die Mängel zu melden.</p>	<p>(2) Reklamacje. Klient zobowiązany jest do zgłoszenia wszelkich reklamacji wraz z dokładnym opisem problemu w formie pisemnej lub pocztą elektroniczną Liderowi Projektu FIS-SST. Tylko Liderzy Projektu Klienta są upoważnieni do powiadamiania o wadach.</p>

<p>(3) Regelmäßige Treffen zu Qualität und Status sind möglich. Die Parteien führen, soweit erforderlich, fortlaufend durch regelmäßige Qualitäts- und Status-Meetings (auch Remote), bzgl. der Qualität, der Fortschritte (inkl. Schätzung des Restaufwands) und der Ergebnisse sowie zum zusätzlichen Wissensaustausch, vereinbaren. Dazu gehören auch die sogenannten Retrospektiven, die darauf abzielen, einen Plan für Verbesserungen zu erstellen, um die Arbeitsweise des Scrum-Teams zu optimieren (gilt nur, wenn Scrum als Methode für die Erbringung der vereinbarten Leistung angegeben wurde). Des Weiteren, falls die Einzelvereinbarung nichts anderes vorsieht, wird auf Anfrage des Kunden einmal jährlich eine gemeinsame Überprüfung der Effektivität der Arbeit nach den in der Einzelvereinbarung vorgenannten Kriterien durch beide Parteien durchgeführt.</p>	<p>(3) Możliwe regularne spotkania dotyczące jakości i statusu. Strony według bieżących potrzeb przeprowadzają dodatkowe regularne spotkania (również na odległość) dotyczących jakości i statusu, postępów (w tym oszacowania pozostałego do poniesienia nakładu pracy) i wyników, jak również w celu dodatkowej wymiany wiedzy. Dotyczy to również tzw. retrospektyw, które mają na celu stworzenie planu usprawnień w celu optymalizacji sposobu pracy Zespołu Scrumowego (dotyczy wyłącznie sytuacji, w której Scrum została wskazana jako metoda realizacji Uzgodnionej Usługi). Ponadto, o ile Umowa Indywidualna nie stanowi inaczej, raz w roku na wniosek klienta obie strony przeprowadzą wspólną ocenę efektywności pracy według kryteriów wymienionych w Umowie Indywidualnej.</p>
<p>14. Gewährleistug</p>	<p>14. Rękojmia</p>
<p>(1) FIS-SST entwickelt die Software nach den Vorgaben und Richtlinien des Kunden. Der Kunde ist allein verantwortlich für die Möglichkeit der Umsetzung der vereinbarten Dienstleistungen und deren Übereinstimmung mit den Bedürfnissen des Kunden. Insbesondere haftet der FIS-SST nicht für Fehler im zur Verfügung gestellten Quellcode. Der FIS-SST ist nur in folgenden Fällen haftbar:</p>	<p>(1) FIS-SST opracowuje Oprogramowanie zgodnie ze specyfikacją i wytycznymi Klienta. Klient ponosi wyłączną odpowiedzialność za możliwość realizacji Uzgodnionych Usług oraz za ich zgodność z potrzebami Klienta. W szczególności FIS-SST nie ponosi odpowiedzialności za błędy w dostarczonym kodzie źródłowym. FIS-SST ponosi odpowiedzialność wyłącznie w następujących sytuacjach:</p>
<p>1.1. Die vereinbarte Leistung wurde nicht gemäß den Spezifikationen des Kunden erbracht. Diese Überprüfung wird vom Kunden auf monatlicher Basis innerhalb der in Artikel 10 Abs. 2 angegebenen Frist durchgeführt.</p>	<p>1.1. Uzgodniona Usługa nie była realizowana zgodnie ze specyfikacją Klienta. Weryfikacji tej Klient dokonuje w rytmach miesięcznych w terminie wskazanym w art. 10 ust. 2 powyżej.</p>
<p>1.2. Darüber hinaus ist FIS-SST dafür verantwortlich, dass die unter Arbeitspaketen oder Modulen bereitgestellte Software frei von Rechten Dritter ist.</p>	<p>1.2. Ponadto FIS-SST odpowiada za to, że dostarczone w ramach Pakietów Pracy lub Modułów Oprogramowanie jest wolne od praw osób trzecich.</p>
<p>Im Übrigen ist die Haftung aus Gewährleistung und Garantie, soweit gesetzlich zulässig, ausgeschlossen.</p>	<p>W pozostałym zakresie odpowiedzialność z tytułu rękojmi i gwarancji, w zakresie dopuszczonym przez prawo, jest wyłączona.</p>
<p>(2) Wie gem. Absatz 1.2 oben geregelt, gewährleistet FIS-SST, dass die in den Arbeitspaketen oder Modulen gelieferte Software frei von Rechten Dritter ist. Dementsprechend wird FIS-SST den Kunden von allen Folgen einer Verletzung dieser Zusicherung freistellen. Um die Interessen des Kunden wirksam zu schützen und damit FIS-SST unverzüglich geeignete Maßnahmen zur Erfüllung</p>	<p>(2) Jak zostało wskazane w ust. 1.2 powyżej, FIS-SST zapewnia, że dostarczone w ramach Pakietów Pracy lub Modułów Oprogramowanie jest wolne od praw osób trzecich. W związku z tym FIS-SST zwalnia Klienta ze wszystkich skutków naruszenia takiego zapewnienia. Celem skutecznej ochrony interesów Klienta oraz podjęcia przez FIS-SST bez zbędnej zwłoki stosownych działań, aby wypełnić</p>

<p>der in Satz 1 und 2 beschriebenen Verpflichtung ergreifen kann, wird der Kunde bei diesbezüglichen Mitteilungen oder Ansprüchen Dritter mit FIS-SST zusammenarbeiten. Insbesondere unterrichtet der Kunde FIS-SST unverzüglich schriftlich, falls Dritte Schutzrechte (z.B. Urheber- oder Patentrechte) an der Software geltend machen. Der Kunde ermächtigt FIS-SST, die Auseinandersetzung mit dem Dritten allein zu führen. Solange FIS-SST von dieser Ermächtigung Gebrauch macht, darf der Kunde von sich aus den Ansprüchen des Dritten nicht ohne Zustimmung von FIS-SST anerkennen; FIS-SST wehrt dann die Ansprüche des Dritten auf eigene Kosten ab und stellt den Kunden von allen mit der Abwehr dieser Ansprüche verbundenen Kosten frei, soweit diese nicht auf pflichtwidrigem Verhalten des Kunden (z.B. der vertragswidrigen Nutzung der Programme) beruhen.</p>	<p>opisany w zdaniu 1 i 2 obowiązek, Klient zobowiązany jest do współdziałania z FIS-SST w przypadku pojawienia się jakichkolwiek zgłoszeń lub roszczeń osób trzecich w tym zakresie. W szczególności Klient powinien niezwłocznie poinformować FIS-SST na piśmie o tym, że osoby trzecie dochodzą praw własności (np. praw autorskich lub praw patentowych) do Oprogramowania. Klient upoważnia FIS-SST do prowadzenia sporu z osobą trzecią. Tak długo, jak FIS-SST korzysta z tego upoważnienia, Klient nie może uznać roszczeń strony trzeciej z własnej inicjatywy bez zgody FIS-SST; FIS-SST będzie wtedy bronić przed roszczeniami strony trzeciej na własny koszt i zwolni Klienta ze wszystkich kosztów związanych z obroną przed tymi roszczeniami, pod warunkiem, że nie są one oparte na postępowaniu Klienta, które narusza obowiązki (np. korzystanie z programów z naruszeniem umowy).</p>
<p>15. Haftung</p>	<p>15. Odpowiedzialność</p>
<p>(1) In allen Fällen vertraglicher und außervertraglicher Haftung leistet FIS-SST Schadensersatz oder Ersatz vergeblicher Aufwendungen nur in dem nachfolgend bestimmten Umfang:</p>	<p>(1) We wszystkich przypadkach odpowiedzialności umownej i pozaumownej FIS-SST ponosi odpowiedzialność tylko w zakresie określonym poniżej:</p>
<p>1.1. bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit in voller Höhe, ebenso für die Verletzung von Leben, Leib oder Gesundheit, in Fällen der Arglist oder bei Ansprüchen aus dem Produkthaftungsgesetz;</p>	<p>1.1. w przypadku umyślnego działania i rażącego niedbalstwa w pełnej wysokości, jak również w przypadku uszczerbku na życiu, ciele lub zdrowiu, w przypadku umyślnego działania lub w przypadku roszczeń wynikających z przepisów o odpowiedzialności za produkt niebezpieczny;</p>
<p>1.2. Nur bei Verletzung wesentlicher Vertragspflichten, deren Verletzung den Vertragszweck gefährdet und auf deren Erfüllung der Kunde in besonderem Maße vertrauen durfte (sog. Kardinalpflichten), haftet FIS-SST auch in Fällen einfacher Fahrlässigkeit. Diese Haftung ist auf den Ersatz der Schäden beschränkt, die bei Vertragsschluss typischerweise vorhersehbar waren;</p>	<p>1.2. Tylko w przypadku naruszenia istotnych zobowiązań umownych, których naruszenie zagraża celowi umowy i na których wykonaniu klient mógłby szczególnie polegać (tzw. zobowiązania kardynalne), FIS-SST ponosi odpowiedzialność również w przypadku zwykłego zaniedbania. Odpowiedzialność ta jest ograniczona do odszkodowania za szkody, które były zwykle przewidywalne w momencie zawierania umowy;</p>
<p>1.3. in allen anderen Fällen, außer der in Artikel 14 genannten Ausnahmen, ist die Haftung von FIS-SST ausgeschlossen. Die Haftung für entgangenen Gewinn und indirekte Schäden ist ausgeschlossen. FIS-SST übernimmt keine Haftung für die Nutzung der Software. FIS-SST haftet auch nicht für Mängel an den vom Kunden zur Verfügung gestellten Systemen.</p>	<p>1.3. we wszystkich innych przypadkach, za wyjątkiem odpowiedzialności wskazanej w art. 14, odpowiedzialność FIS-SST jest wyłączona. Odpowiedzialność za utratę zysku i szkody pośrednie jest wykluczona. FIS-SST nie ponosi żadnej odpowiedzialności za korzystanie z Oprogramowania. FIS-SST nie ponosi również</p>

	żadnej odpowiedzialności za wady Systemów udostępnionych przez Klienta.
1.4. FIS-SST haftet auch nicht bei höherer Gewalt. Hierzu zählen insbesondere behördliche Anordnungen, Ausfall und Störungen von Kommunikationsnetzen, Verkehrs- und Betriebsstörungen, Streiks und Aussperrungen.	1.4. FIS-SST nie ponosi również odpowiedzialności w przypadku działania siły wyższej. Obejmuje to w szczególności zakazy organów administracji publicznej, awarie i zakłócenia sieci komunikacyjnych, zakłócenia w ruchu i prowadzeniu działalności gospodarczej, strajki i lokauty.
1.5. Die vorstehenden Haftungsbeschränkungen wirken auch zugunsten der gesetzlichen Vertreter und Mitarbeiter von FIS-SST und finden auch im Falle vorvertraglicher oder deliktischer Haftung Anwendung.	1.5. Powyższe ograniczenia odpowiedzialności będą miały zastosowanie również na korzyść przedstawicieli prawnych i pracowników FIS-SST oraz będą miały zastosowanie w przypadku odpowiedzialności przedumownej lub deliktowej.
16. Referenzkundenklausel	16. Klauzula klienta referencyjnego
FIS-SST und Kunde sind berechtigt, sich gegenseitig nach vorheriger Abstimmung für die Dauer des Rahmenvertrags im geschäftlichen Verkehr als Geschäftspartner zu benennen und dies zu veröffentlichen bzw. FIS-SST Kunde auf der Referenzkundenliste der FIS-SST zu führen.	FIS-SST i Klient mają prawo do wymieniać siebie nawzajem jako partnerów biznesowych w kontaktach biznesowych w okresie obowiązywania Umowy Ramowej po uprzedniej konsultacji oraz do publikowania tych informacji lub do umieszczania Klienta FIS-SST na liście klientów referencyjnych FIS-SST.
17. Investitionen, Fremdleistungen	17. Inwestycje, usługi zewnętrzne
Der Kauf von Lizenzen, Cloud-Umgebungen (z.B. Add-on-Lizenzen - z.B. Microsoft SQL, Oracle, Cloud Azure, AWS, etc.) oder externen Dienstleistungen wird zwischen dem Kunden und der FIS-SST besprochen und die Rückerstattung wird jeweils individuell vereinbart.	Zakupy licencji, środowisk chmurowych (np. licencje na dodatki – np. Microsoft SQL, Oracle, chmura Azure, AWS itp.) lub usługi zewnętrzne zostaną omówione przez Klienta i FIS-SST, a zwrot kosztów zostanie uzgodniony co do każdego indywidualnego przypadku.
18. Nutzungs- und Eigentumsrechte	18. Prawa użytkowania i własności
(1) An Arbeitsergebnissen, die FIS-SST im Rahmen der Vertragserfüllung erstellt („projektspezifische Arbeitsergebnisse“), der Kunde mit Wirkung zum Zeitpunkt der Erstellung, aber nicht vor vollständiger Bezahlung der entsprechenden Rechnungen an die FIS-SST, im jeweiligen Bearbeitungszustand das ausschließliche, übertragbare, zeitlich, inhaltlich und räumlich unbeschränkte sowie unterlizenzierbare, dauerhafte und unwiderrufliches Nutzungsrecht an sämtlichen Werken erhält, um die Arbeitsergebnisse auch in bearbeiteter Form auf alle bekannten Arten beliebig zu nutzen und zu verwerten. Hierzu zählt insbesondere das Recht, die Arbeitsergebnisse in eigenen oder fremden Betrieben ablaufen zu lassen, sie zu vervielfältigen (kopieren), zu laden, anzuzeigen, zu speichern und auch über elektronische Medien, z. B. das Internet, zu verbreiten,	(1) Klient otrzymuje wyłączne, zbywalne, czasowo, merytorycznie i przestrzennie nieograniczone, podlegające sublicencjonowaniu, stałe, nieodwołalne prawo do korzystania ze wszystkich wyników prac, które FIS-SST stworzy w trakcie realizacji Umowy ("wyniki prac specyficznych dla Projektu") obowiązujące w momencie tworzenia, ale nie przed całkowitym uiszczeniem odpowiednich faktur na rzecz FIS-SST, w odpowiednim stanie przetwarzania, w celu wykorzystania i eksploatacji wyników prac, również w formie przetworzonej, na wszystkie znane sposoby. Obejmuje to w szczególności prawo do prowadzenia wyników pracy we własnych lub obcych firmach, do powielania (kopiowania), ładowania, wyświetlania, przechowywania, a także rozpowszechniania, demonstrowania lub przekazywania ich za pomocą mediów elektronicznych, np. internetu, lub przewodowo lub

<p>vorzuführen oder über Fernleitungen oder drahtlos zu übertragen, selbst oder durch Dritte zu ändern, zu veröffentlichen, zu vervielfältigen, einschließlich im Quellcode und Objektcode zu bearbeiten, zu verbreiten, sowie Dritten hieran beliebige Nutzungsrechte einzuräumen.</p>	<p>bezwodowodowo, do zmiany, publikowania, powielania, łącznie z edycją w kodzie źródłowym i kodzie obiektowym, rozpowszechniania i przyznawania osobom trzecim wszelkich praw do użytkowania.</p>
<p>(2) Bei der Übergabe von projektspezifischen Arbeitsergebnissen stellt FIS-SST dem Kunden die aktuelle Version des Codes (Objekt- und Quellcode) und die in der Einzelvereinbarung definierte Dokumentation zur Verfügung, die FIS-SST gespeichert hat oder die aktuell ist. Soweit nichts anderes vorgesehen ist, erfolgt die Übermittlung insbesondere per E-Mail oder durch Überlassung auf einem Datenträger und Übergabe der Ausdrucke.</p>	<p>(2) Przy przekazywaniu wyników prac specyficznych dla Projektu, FIS-SST przekaze Klientowi aktualną wersję kodu (obiekt i kod źródłowy) oraz zdefiniowaną w Umowie Indywidualnej dokumentację, którą zapisał lub która jest aktualna. O ile nie postanowiono inaczej, przekazania dokonuje się w szczególności drogą elektroniczną lub poprzez dostarczenie dokumentacji na nośniku danych i przekazanie wydruków.</p>
<p>(3) FIS-SST verzichtet auf das Recht, als Urheber der Arbeitsergebnisse genannt zu werden.</p>	<p>(3) FIS-SST zrzeka się prawa do bycia ujawnionym jako autor wyników pracy.</p>
<p>(4) Kunde hat das alleinige Recht, Patente auf die projektspezifischen Arbeitsergebnisse anzumelden oder diese durch gewerbliche Schutzrechte zu schützen.</p>	<p>(4) Klient ma wyłączne prawo do ubiegania się o patenty na wyniki prac specyficznych dla danego Projektu lub do ich ochrony przez prawa własności przemysłowej.</p>
<p>(5) FIS-SST gewährleistet, dass mit Mitarbeitern und Subunternehmern entsprechende schriftliche Vereinbarungen getroffen wurden, die die Abtretung, Übertragung und Einräumung von Rechten (Nießbrauch) und Eigentum an den Kunden sowie den Verzicht auf Rechte wie in den Abs. 3 und 4 oben beschrieben garantieren. Von etwaigen Ansprüchen seiner Mitarbeiter oder sonstiger Dritter die während der Projektdurchführung eingesetzt wurden, stellt FIS-SST den Kunden frei.</p>	<p>(5) FIS-SST gwarantuje, że zawarł odpowiednie pisemne umowy ze swoimi pracownikami i podwykonawcami gwarantujące cesję, przekazanie i przyznanie praw (użytkowania) i własności Klientowi, jak również zrzeczenie się praw, jak opisano w powyższych ust. 3 i 4. FIS-SST zwalnia Klienta z wszelkich roszczeń swoich pracowników lub innych osób trzecich, którymi posłużył się podczas realizacji Projektu.</p>
<p>(6) Diese vorgenannten Rechtseinräumungen sind mit der vereinbarten Vergütung, auch für die Zeit nach der Beendigung Einzelvereinbarung die unter Einbeziehung dieser AGB abgeschlossen wurde, vergütet und abgegolten. Etwaige Kündigungen oder sonstige Beendigungen dieses Rahmenvertrags oder der Einzelvereinbarung durch eine der Parteien lassen den Erwerb von bis zu diesem Zeitpunkt entstandener Rechte durch Kunde und die Wirksamkeit Dritten eingeräumten bzw. übertragenen Rechte unberührt.</p>	<p>(6) Wyżej wymienione prawa są wynagradzane i rozliczane z uzgodnionym wynagrodzeniem, również za okres po rozwiązaniu Umowy Indywidualnej zawartej w oparciu o niniejsze OWH. Wypowiedzenie lub inne rozwiązanie takiej Umowy Indywidualnej przez jedną ze Stron nie ma wpływu na nabycie przez Klienta praw nabytych do tego momentu oraz na ważność praw przyznanych lub przeniesionych na osoby trzecie.</p>
<p>(7) Werden für den Betrieb von Software oder Arbeitsergebnisse Lizenzen von Dritt-Herstellern benötigt oder sollten auf Grund des Projekts</p>	<p>(7) Jeśli do działania Oprogramowania lub wyników pracy wymagane są licencje od zewnętrznych producentów lub jeśli ze względu na Projekt</p>

<p>zusätzliche Komponenten von Dritt-Herstellern erforderlich sein, werden die Parteien dies in den Einzelvereinbarungen gesondert vereinbaren. Im Übrigen gelten die Lizenzbestimmungen der jeweiligen Dritt-Hersteller.</p>	<p>wymagane są dodatkowe komponenty od zewnętrznych producentów, Strony uzgodnią to oddzielnie w poszczególnych Umowach Indywidualnych. W przeciwnym razie zastosowanie mają warunki licencji odpowiednich producentów zewnętrznych.</p>
<p>(8) FIS-SST behält sich bis zur vollständigen Zahlung sämtlicher Rechnungen aus einer Einzelvereinbarung alle Rechte an der Software vor. Vor der vollständigen Begleichung der Rechnungen hinsichtlich einer Einzelvereinbarung hat der Kunde lediglich ein vorläufiges, widerrufliches Nutzungsrecht. Vor der vollständigen Zahlung stehen hinsichtlich der Software sämtliche Datenträger sowie die übergebene Dokumentation unter Eigentumsvorbehalt.</p>	<p>(8) FIS-SST zastrzega sobie wszelkie prawa do Oprogramowania do momentu całkowitego opłacenia wszystkich faktur z danej Umowy Indywidualnej. Przed pełną zapłatą wszystkich faktur związanych z daną Umową Indywidualną, Klient otrzymuje jedynie tymczasowe, odwołalne prawo użytkowania. Wszystkie nośniki danych, jak również dostarczona dokumentacja, podlegają zastrzeżeniu własności w odniesieniu do Oprogramowania przed dokonaniem pełnej płatności.</p>
<p>19. Geheimhaltungsvereinbarung</p>	<p>19. Postanowienia o poszanowaniu poufności</p>
<p>(1) „Vertrauliche Informationen“ sind sämtliche Informationen (ob schriftlich, elektronisch, mündlich, digital verkörpert oder in anderer Form), die vom Inhaber der vertraulichen Information an den Empfänger oder einem mit dem Empfänger verbundenen Unternehmen offenbart werden. Als vertrauliche Informationen gelten insbesondere Geschäftsgeheimnisse, Produkte, Herstellungsprozesse, Know-how, Erfindungen, geschäftliche Beziehungen, Geschäftsstrategien, Businesspläne, Finanzplanung, Personalangelegenheiten, digital verkörperte Informationen (Daten), jegliche Unterlagen und Informationen des Inhabers, die Gegenstand technischer und organisatorischer Geheimhaltungsmaßnahmen sind und welche als vertraulich gekennzeichnet oder nach der Art der Information oder den Umständen der Übermittlung als vertraulich anzusehen sind. Den Parteien ist bewusst, dass diese vertraulichen Informationen bisher weder insgesamt noch in ihren Einzelheiten bekannt oder ohne weiteres zugänglich waren, deshalb von wirtschaftlichem Wert sind, seitens der Vertragspartner durch angemessene Geheimhaltungsmaßnahmen geschützt sind und an denen ein berechtigtes Interesse an der Geheimhaltung besteht. Sofern eine vertrauliche Information nicht den gesetzlichen Anforderungen an ein Geschäftsgeheimnis genügt, unterfällt diese Information dennoch den o.g. Geheimhaltungsverpflichtungen.</p>	<p>(1) "Informacje Poufne" oznaczają wszelkie informacje (w formie pisemnej, elektronicznej, ustnej, cyfrowej lub innej) ujawnione przez właściciela Informacji Poufnych odbiorcy Informacji Poufnych lub podmiotowi powiązanemu z odbiorcą. Informacje Poufne obejmują w szczególności tajemnice handlowe, produkty, procesy produkcyjne, know-how, wynalazki, relacje biznesowe, strategie biznesowe, biznesplany, planowanie finansowe, sprawy personalne, informacje zawarte w formie cyfrowej (dane), wszelkie dokumenty i informacje ich właściciela, które są objęte środkami tajemnicy technicznej i organizacyjnej oraz które są oznaczone jako poufne lub mają być uznane za poufne w zależności od rodzaju informacji lub okoliczności ich przekazania. Strony są świadome, że te Informacje Poufne nie były wcześniej znane ani łatwo dostępne, ani w całości, ani w szczegółach, dlatego też mają one wartość ekonomiczną, są chronione przez umawiające się Strony za pomocą odpowiednich środków zachowania tajemnicy, i w odniesieniu do których istnieje uzasadniony interes w zachowaniu tajemnicy. Jeżeli jakiegokolwiek Informacje Poufne nie spełniają wymogów prawnych dotyczących tajemnicy handlowej, informacje takie podlegają mimo to ww. obowiązkowi zachowania poufności.</p>

<p>(2) Die Parteien und ihre Mitarbeiter (auch freie Mitarbeiter) haben alle im Rahmen der Einzelvereinbarung, die auf der Grundlage dieser AGB abgeschlossen wurde, mitgeteilten oder zugänglich gemachten vertraulichen Informationen der FIS-SST oder des Kunden, den jeweiligen mit den Vertragspartnern verbundenen Unternehmen oder deren Kunden oder Vertriebspartnern auch über das Ende der Einzelvereinbarung hinaus unbefristet geheim zu halten und die vertraulichen Informationen ausschließlich im Zusammenhang mit deren Durchführung zu verwenden, soweit keine andere Regelung vereinbart wurde.</p>	<p>(2) Strony i ich pracownicy muszą zachować w tajemnicy wszystkie Informacje Poufne FIS-SST lub Klienta, odpowiednich firm powiązanych ze Stronami lub ich klientami lub partnerami handlowymi, przekazane lub udostępnione w ramach Umowy Indywidualnej zawartej w oparciu o niniejsze OWH, przez nieograniczony czas, nawet po zakończeniu trwania takiej Umowy Indywidualnej, i wykorzystywać te poufne informacje wyłącznie w związku z jej realizacją, chyba że uzgodniono inaczej.</p>
<p>(3) Die Parteien sind verpflichtet, alle angemessenen und geeigneten Vorkehrungen zu treffen, um die fehlende Vertraulichkeit und einen Zugriff Dritter auf diese vertraulichen Informationen zu vermeiden.</p>	<p>(3) Strony są zobowiązane do podjęcia wszelkich uzasadnionych i odpowiednich środków ostrożności w celu uniknięcia braku poufności i dostępu stron trzecich do tych Informacji Poufnych.</p>
<p>(4) Die Parteien werden vertrauliche Informationen nur an die Mitarbeiter oder sonstige Dritte weitergeben, die sie aufgrund ihrer Tätigkeit zur Durchführung der Einzelvereinbarung, die auf der Grundlage dieser AGB abgeschlossen wurde, benötigen und dafür Sorge tragen, dass die von ihnen eingesetzten Mitarbeiter und sonstige Dritte ebenfalls gemäß den Regelungen der Einzelvereinbarung und der AGB schriftlich zur Geheimhaltung verpflichtet werden oder die von Gesetzes wegen zu entsprechender oder beruflicher Geheimhaltung verpflichtet sind (wie z. B. Rechtsanwalt, Wirtschaftsprüfer).</p>	<p>(4) Strony ujawniają pracownikom lub innym osobom trzecim jedynie te Informacje Poufne, które są im potrzebne do wykonania Umowy Indywidualnej zawartej w oparciu o niniejsze OWH w wyniku ich pracy, oraz zapewniają, że pracownicy i inne zatrudnione przez nich osoby trzecie są również zobowiązani do zachowania tajemnicy na piśmie zgodnie z postanowieniami Umowy Indywidualnej oraz OWH lub którzy są zobowiązani do zachowania tajemnicy z mocy prawa lub tajemnicy zawodowej (np. prawnicy, audytorzy).</p>
<p>(5) Von dieser Geheimhaltungsverpflichtung ausgenommen sind solche vertraulichen Informationen,</p> <ul style="list-style-type: none"> • die dem Empfänger bei Abschluss der Einzelvereinbarung nachweislich bereits bekannt waren oder danach von dritter Seite bekannt werden, ohne dass dadurch Vertraulichkeitsbestimmungen, gesetzliche Vorschriften oder behördliche Anordnungen verletzt werden; • die bei Abschluss der Einzelvereinbarung öffentlich bekannt sind oder danach öffentlich bekannt gemacht werden, soweit dies nicht auf einer Verletzung der Einzelvereinbarung oder dieser AGB beruht; • die aufgrund gesetzlicher Verpflichtungen oder auf Anordnung eines Gerichtes oder einer Behörde offengelegt werden müssen. Soweit zulässig und möglich wird der zur Offenlegung verpflichtete Empfänger die andere Partei vorab unterrichten und 	<p>(5) Z obowiązku zachowania tajemnicy wyłączone są takie informacje poufne które,</p> <ul style="list-style-type: none"> • były już znane odbiorcy w chwili zawarcia Umowy Indywidualnej lub które następnie zostały ujawnione odbiorcy przez osoby trzecie, przy czym nie narusza to postanowień o poufności, przepisów ustawowych lub nakazów urzędowych; • są publicznie znane w momencie zawierania Umowy Indywidualnej lub są podawane do wiadomości publicznej po tym terminie, pod warunkiem, że nie wynika to z naruszenia Umowy Indywidualnej lub OWH; • muszą zostać ujawnione ze względu na zobowiązania prawne lub z nakazu sądu lub organu. W zakresie, w jakim jest to dopuszczalne i możliwe, odbiorca zobowiązany do ujawnienia Informacji poinformuje o tym drugą stronę z

<p>ihr Gelegenheit geben, gegen die Offenlegung vorzugehen.</p>	<p>wyprzedzeniem i umożliwi jej podjęcie działań przeciwko ujawnieniu informacji.</p>
<p>(6) Die FIS-SST verpflichtet sich, die vertraulichen Informationen an Arbeitsergebnissen, die FIS-SST im Rahmen des Projekts für den Kunde erstellt, nicht außerhalb des Projekts in irgendeiner Weise selbst wirtschaftlich zu verwerten oder nachzuahmen (insbesondere im Wege des sog. Reverse Engineering) oder durch Dritte zu verwerten oder nachahmen zu lassen und insbesondere auf die vertraulichen Informationen keine gewerblichen Schutzrechte – etwa Marken, Designs, Patente oder Gebrauchsmuster – anzumelden.</p>	<p>(6) FIS-SST zobowiązuje się nie wykorzystywać ani nie naśladować Informacji Poufnych dotyczących wyników prac, które FIS-SST wytwarza dla Klienta w trakcie realizacji Projektu, w żaden sposób poza Projektem (w szczególności za pomocą inżynierii wstecznej), ani nie wykorzystywać lub naśladować takich informacji przez osoby trzecie, a w szczególności nie ubiegać się o prawa własności przemysłowej - takie jak znaki towarowe, wzory, patenty lub wzory użytkowe - do tych Informacji Poufnych.</p>
<p>(7) Die Parteien werden nach Aufforderung des Inhabers der vertraulichen Information, bei Beendigung des Projekts alle erhaltenen schriftlichen oder auf anderem Wege aufgezeichnete vertrauliche Informationen unverzüglich zurückgeben oder auf Anforderung vernichten und darüber Nachweis führen. Auf elektronischem Wege gespeicherte Daten sind so zu löschen, dass sie nicht wiederhergestellt werden können.</p>	<p>(7) Strony, na wniosek właściciela Informacji Poufnych, po zakończeniu Projektu niezwłocznie zwrócą lub, na wniosek, zniszczą wszystkie otrzymane na piśmie lub w inny sposób zarejestrowane Informacje Poufne i dostarczą dowody ich zniszczenia. Dane przechowywane za pomocą środków elektronicznych są usuwane w taki sposób, że nie można ich odzyskać.</p>
<p>(8) FIS-SST greift auf die Kunden-Systeme nicht zur geschäftsmäßigen Verarbeitung oder Nutzung personenbezogener Daten zu. Personenbezogene Daten werden nur in Ausnahmefällen als Nebenfolge der vereinbarten Leistungen an FIS-SST übermittelt. FIS-SST behandelt diese Daten gemäß geltendem Recht und schließt mit dem Kunden in solchen Fällen eine Auftragsdatenverarbeitungsvereinbarung.</p>	<p>(8) FIS-SST nie ma dostępu do Systemów Klienta w celu biznesowego przetwarzania lub wykorzystania danych osobowych. Dane osobowe są przekazywane do FIS-SST tylko w wyjątkowych przypadkach, jako wtórna konsekwencja uzgodnionych usług. FIS-SST traktuje takie dane zgodnie z obowiązującym prawem i w takich przypadkach zawiera z Klientem umowę o przetwarzanie danych.</p>
<p>20. Abwerben von Mitarbeitern</p>	<p>20. Przejęcie pracowników</p>
<p>Beide Parteien verpflichten sich, eingesetzte Mitarbeiter während der Projektlaufzeit und für einen Zeitraum von vierundzwanzig (24) Monaten nach Beendigung der letzten Einzelvereinbarung nicht gegenseitig weder direkt noch indirekt abzuwerben, einzustellen, als Berater zu verpflichten, oder anderweitig dazu aufzufordern, ihre Tätigkeit bei der anderen Partei einzustellen. Wechselt ein Mitarbeiter von FIS-SST während der Laufzeit einer Vertragsbeziehung zwischen den Parteien von FIS-SST zum Kunden, so verpflichtet sich der Kunde, der FIS-SST eine einmalige Entschädigung in Höhe von EUR 50.000,00 (netto) zu zahlen. Der Entschädigung gilt auch, wenn der Kunde innerhalb von vierundzwanzig (24) Monaten danach einen ehemaligen Mitarbeiter von FIS-SST direkt oder</p>	<p>Obie Strony zobowiązują się nie zabiegać, nie zatrudniać, nie angażować w charakterze konsultantów pracowników drugiej Strony, ani w inny sposób nie żądać od pracownika, aby zaprzestała zatrudnienia z drugą Stroną, bezpośrednio lub pośrednio, w trakcie trwania Projektu i przez dwadzieścia cztery (24) miesiące po rozwiązaniu ostatniej Umowy Indywidualnej. Jeżeli pracownik FIS-SST przejdzie z FIS-SST do Klienta w trakcie trwania stosunku umownego pomiędzy Stronami, Klient zobowiązuje się do zapłaty FIS-SST jednorazowego odszkodowania w wysokości odpowiadającej kwocie 50.000,00 EUR (netto). Odszkodowanie przysługuje również wtedy, gdy Klient zatrudni byłego pracownika FIS-SST bezpośrednio lub za pośrednictwem osób trzecich w okresie dwudziestu czterech (24) miesięcy po zakończeniu stosunku</p>

über Dritte einstellt. In diesem Fall beträgt die Entschädigungspauschale EUR 50.000,00 (netto).	umownego. W tym przypadku przewidziana odszkodowanie wynosi ryczałtowo 50.000,00 EUR (netto).
21. Sonstige Bestimmungen	21. Inne postanowienia
(1) FIS-SST erfüllt die Anforderungen der einschlägigen Datenschutzgesetze. FIS-SST verpflichtet sich, die erforderlichen technischen und organisatorischen Maßnahmen zur Sicherstellung des Datenschutzes zu ergreifen und aufrechtzuerhalten, sowie diese auf Verlangen nachzuweisen.	(1) FIS-SST spełnia wymogi odpowiednich przepisów dotyczących ochrony danych. FIS-SST zobowiązuje się do podjęcia i utrzymania niezbędnych środków technicznych i organizacyjnych w celu zapewnienia ochrony danych oraz do dostarczenia na żądanie dowodów tych środków.
(2) Falls eine oder mehrere Klauseln dieser AGB ganz oder teilweise unwirksam oder nicht durchsetzbar sein sollten, werden die Wirksamkeit und Durchsetzbarkeit der übrigen Klauseln davon nicht berührt. Eine unwirksame oder undurchsetzbare Klausel soll durch eine Klausel ersetzt werden, die dem Zweck der unwirksamen oder undurchsetzbaren Klausel am nächsten kommt. Dasselbe gilt im Fall einer Vertragslücke.	(2) Jeżeli jedno lub więcej postanowień niniejszych OWH jest nieważne lub niewykonalne, w całości lub w części, nie wpływa to na ważność lub wykonalność pozostałych postanowień. Każda taka nieważna lub niewykonalna klauzula zostanie zastąpiona klauzulą, która najlepiej odzwierciedla podstawowy cel klauzuli nieważnej lub niewykonalnej. To samo ma zastosowanie w przypadku jakichkolwiek luk w umowie.
(3) Alle unter Einbeziehung dieser AGB geschlossenen Einzelvereinbarungen bedürfen einschließlich aller Nebenabreden mindestens der Textform, soweit die Schriftform darüberhinausgehend nicht ausdrücklich vorgesehen ist. Die Aufhebung dieses Textformerfordernisses sowie einzelnen Schriftformerfordernisse bedarf der Schriftform. Mündliche (Neben-)Abreden sind unwirksam. Willenserklärungen gelten folglich nur dann als wirksam abgegeben, wenn sie – je nach Anwendungsfall – schriftlich oder in Textform an die im jeweiligen Mietvertrag angegebene Anschrift, Faxnummer oder E-Mailadresse der gegnerischen Partei gerichtet sind. Falls eine Partei ihre Zugangsdaten ändern möchte, hat sie die neuen der anderen Partei in Textform mitzuteilen. Eine hiernach an die alte Adresse gerichtete Willenserklärung bleibt ohne Wirkung. E-Mails gelten am auf den jeweiligen Versand folgenden Werktag als zugegangen.	(3) Wszystkie Umowy Indywidualne zawierane w drodze włączenia niniejszych OWH, w tym wszelkie umowy dodatkowe, muszą być zawierane przynajmniej w formie pisemnej, o ile nie przewidziano wyraźnie szerszego wymogu formy pisemnej. Każde odwołanie niniejszego wymogu formy pisemnej musi być dokonane w formie pisemnej. Wszelkie zawarte umowy ustne (dodatkowe) uznaje się za nieważne. Oświadczenia woli uważa się zatem za ważne tylko wtedy, gdy zostały złożone na piśmie lub w innej formie pisemnej - w zależności od konkretnego przypadku - i wysłane na adres, numer faksu lub adres e-mail drugiej strony określony w Umowie Leasingu. Jeżeli jedna ze stron chce dokonać zmiany swoich danych kontaktowych, musi powiadomić o tym drugą stronę w formie wskazanej w zdaniu poprzedzającym. Brak takiego powiadomienia skutkuje tym, że korespondencję i komunikację prowadzoną zgodnie z ostatnimi danymi kontaktowymi uznaje się za doręczoną bez względu na to, czy dotarły one do drugiej strony. Wszelkie wiadomości elektroniczne uznaje się za otrzymane w dniu roboczym następującym po dniu ich wysłania.
(4) Der Vertrag unterliegt deutschem Recht unter Ausschluss des UN-Kaufrechts und des internationalen Privatrechts (Kollisionsnormen).	(4) Umowa podlega prawu niemieckiemu, z wyłączeniem Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów oraz norm kolizyjnych.

<p>(5) Sollte zwischen den Parteien aus oder im Zusammenhang mit einer Einzlevereinbarung Streit entstehen, wirken die Parteien im Rahmen des Zumutbaren auf eine außergerichtliche Lösung hin. Insbesondere werden beide Parteien unter Einbeziehung der Projektleiter umgehend alle zumutbaren Anstrengungen unternehmen, um die Angelegenheit innerhalb von 30 Tagen gütlich beizulegen. Falls dies nicht gelingt, werden die Geschäftsleiter beider Parteien umgehend, jedoch spätestens nach 15 Werktagen miteinander sprechen, um die Angelegenheit gütlich beizulegen. Sollte auch dieser Lösungsversuch scheitern, so steht beiden Parteien die schiedsgerichtliche Verfolgung ihrer Ansprüche frei.</p>	<p>(5) W przypadku powstania jakiegokolwiek sporu między stronami z Umowy Indywidualnej lub w związku z nią, Strony będą dążyć do pozasądowego rozwiązania w rozsądnym zakresie. W szczególności obie strony niezwłocznie podejmą wszelkie rozsądne wysiłki, w tym poprzez Liderów Projektu, aby rozwiązać tę sprawę polubownie w ciągu 30 dni. Jeśli się to nie uda, przedstawiciele zarządów obu Stron niezwłocznie, ale najpóźniej po 15 dniach roboczych, podejmą próbę rozmowy ze sobą w celu polubownego załatwienia sprawy. Jeśli ta próba znalezienia rozwiązania również nie powiedzie się, obie Strony mogą dochodzić swoich roszczeń w postępowaniu arbitrażowym.</p>
<p>(6) Alle Streitigkeiten, die sich aus oder im Zusammenhang mit dem Abschluss der Einzlevereinbarung nach diesen AGB oder über dessen Gültigkeit ergeben, werden nach der Schiedsgerichtsordnung der Deutschen Institution für Schiedsgerichtsbarkeit e.V. (DIS) unter Ausschluss des ordentlichen Rechtsweges endgültig entschieden. Der Schiedsort ist Köln. Die Verfahrenssprache ist Deutsch.</p>	<p>(6) Wszelkie spory wynikające z zawarcia Umowy Indywidualnej w opraciu o niniejsze OWH lub w związku z ich obowiązywaniem będą rozstrzygane zgodnie z Regulaminem Arbitrażowym Niemieckiej Instytucji Arbitrażowej e.V. (DIS) z wyłączeniem zwykłego toku postępowania. Miejscem arbitrażu jest Kolonia. Językiem postępowania jest niemiecki.</p>
<p>Gliwice, den/dnia 22.02.2021</p>	

Preisliste für die Erstattung von Dienstreisekosten (22.02.2021)	Cennik zwrotów kosztów podróży służbowych (22.02.2021)
(1) Bei notwendigen, mit dem Kunden abgestimmten Dienstreisen der FIS-SST im Rahmen der ordnungsgemäßen Erfüllung des Entwicklungsprojektes werden folgende Auslagen erstattet:	(1) W przypadku koniecznych podróży służbowych, uzgodnionych z Klientem, w związku z prawidłową realizacją Projektu obowiązują następujące stawki dotyczące zwrotu FIS-SST kosztów takich podróży:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Reisezulagen in gesetzlicher Höhe EUR 49,00 pro Mitarbeiter, pro Tag, unter Berücksichtigung der steuerlichen Anrechnungen; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Diety delegacyjne w ustawowej wysokości 49,00 EUR na pracownika, za dzień;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Hotelkosten übernimmt Kunde gegen Vorlage der Originalbelege durch FIS-SST, in der Höhe von EUR 75,00 bis max. EUR 150,00 / Nacht, wobei immer die preislich günstigeren Angebote bevorzugt werden (Pensionen, Budget-Hotels, 2*-3* Hotels), im Rahmen der monatlichen Rechnungsstellung an den Kunden; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Koszty pobytu w hotelu zostaną pokryte przez Klienta po przedstawieniu przez FIS-SST oryginalnych rachunków w wysokości od 75,00 EUR do maksymalnie 150,00 EUR za noc, przy czym preferowane będą zawsze oferty o niższych cenach (pensjonaty, hotele ekonomiczne, 2*-3* hotele), w ramach miesięcznego rozliczenia z Klientem;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Flugkosten (Economy-Tarif) gegen Vorlage der Originalbelege durch FIS-SST im Rahmen der monatlichen Rechnungsstellung an den Kunden; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Koszty lotu (taryfa ekonomiczna) po przedstawieniu oryginalnych rachunków przez FIS-SST w ramach miesięcznego rozliczenia z Klientem;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Öffentliche Verkehrsmittel gegen Vorlage der Originalbelege durch FIS-SST im Rahmen der monatlichen Rechnungsstellung an Kunde (Zug, Straßenbahn, etc.); 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Transport publiczny po przedstawieniu oryginalnych rachunków przez FIS-SST w ramach miesięcznego rozliczenia z Klientem (pociąg, tramwaj itp.).
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Bei Reise mit dem Pkw: EUR 0,30 / km; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ W przypadku podróży samochodem: 0,30 EUR/km;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Anreisezeiten - 50% von dem Stundensatz, max. 8 St. eine Strecke. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Czas podróży - 50% stawki godzinowej, max. 8 godzin w jedną stronę.